

Übersetzung des Alten Testaments für "BasisBibel" begonnen

Stuttgart, 21.03.2009/APD Die Deutsche Bibelgesellschaft (Stuttgart) hat mit der Übersetzung der Psalmen für die „BasisBibel“ begonnen. Damit wendet sich das Übersetzungsprojekt nun zum ersten Mal einem Buch aus dem Alten Testament zu. „Der große Erfolg der 2008 erschienenen Ausgabe ‚Die 4 Evangelien‘ hat uns darin bestärkt, die „BasisBibel“ zu einer vollständigen Bibel zu erweitern“, betonte Dr. Jan-A. Bühner, Generalsekretär der Deutschen Bibelgesellschaft.

Die Arbeit an den Psalmen sei eine ganz besondere Herausforderung, erläuterte Dr. Alexander Fischer, der für die Übersetzung des Alten Testaments zuständig ist. Anders als etwa bei den Evangelien handle es sich bei den Psalmen nicht um erzählende Texte, sondern um poetische Gebete. Ihre Übersetzung sei deshalb auch ein Stück weit an den Rhythmus und die Bildsprache des hebräischen Originals gebunden. „Unser Ziel ist es, die Schönheit und Fremdheit der Psalmsprache zu erhalten und zugleich einen guten und verständlichen Bibeltext zu schaffen“, hob Fischer hervor.

Die „BasisBibel“ ist die erste Bibelübersetzung speziell für die Neuen Medien und soll damit besonders die junge Generation ansprechen. Sie erscheint als Software, Taschenbuch, Hörbibel und Online-Version. Das Übersetzungsprojekt wurde im Jahr 2004 ins Leben gerufen, zwei Jahre später erschien mit dem Markus-Evangelium ein erster Teil. Seit März 2008 liegen „Die 4 Evangelien“ vor. Die Veröffentlichung des gesamten Neuen Testaments ist für 2011 geplant. Parallel zu den Übersetzungsarbeiten am Neuen Testament wurde jetzt mit der Übersetzung des Alten Testaments begonnen.

Der Text kann kostenlos genutzt werden. Veröffentlichung nur mit Quellenangabe „APD“ gestattet!